

联合国

A



大 会

Distr.
GENERAL

A/49/713
23 November 1994
CHINESE
ORIGINAL: SPANISH

第四十九届会议
议程项目159

联合国系统支持各国政府努力促进和
巩固新的民主国家或恢复民主的国家

1994年11月22日

尼加拉瓜常驻联合国代表

给秘书长的信

谨附上1994年7月4日至6日在尼加拉瓜首都马那瓜举行的新的民主国家或恢复民主的国家第二次国际会议通过的题为《马那瓜宣言》和《行动计划》的文件。

请将本信及其附件作为联合国大会第四十九届会议议程项目159的文件散发。

务。

常驻代表

卡特

埃里切·比切斯·阿赛尔(签名)

附件一

(原件: 英文、法文和西班牙文)

1994年7月6日

新的民主国家或恢复民主的
国家第二次国际会议

马那瓜宣言

我们，新的民主国家或恢复民主的国家的部长和代表，于1994年7月4日至6日在尼加拉瓜马那瓜举行新的民主国家和恢复民主的国家第二次国际会议，

回顾1988年重申和平、民主与发展之间具有不可分割关系的马尼拉宣言，

确认第二次国际会议是加强交流经验的独特机会，这项交流是从马尼拉开始的，其前提是民主进程不应以封闭的方式发展，该项交流提供了一个接触和沟通点，并丰富和激活了各个民主进程，

确认民主在国家社会中作为政治、和解和发展进程的组成部分的价值，以及在国际社会中在较宽广较全面的安全概念范围内作为和平与安全的组成部分的价值，

承认民主与发展是国际和平与安全的主要支柱，

同意总是可以以更多的民主改善民主而不是在民主之外改善民主，

认识到有必要在民主和相互尊重的基础上建立新的国际关系，

认为巩固民主和政治稳定是发展和持续加强新的民主国家或恢复民主的国家的基础，

深信新的民主国家或恢复民主的国家以及和平的前途同国际社会处理各种问题——例如外债、发达国家的市场保护主义、缺乏用于发展的优惠资金、贫穷、正在执行的经济调整过程对低收入群体的短期影响——的方法有关。

认识到国际社会迫切需要充分理解向民主方面转变和迈向和平的进程的复杂性和具体性，以及有必要审查新的民主国家或恢复民主的国家的成功、弱点、前景和

发展阶段，

强调刺激私营部门、联合国系统以及区域和非政府组织的双边和多边合作对巩固新民主国家或恢复民主的国家的民主进程和改变是极为重要的，

为了联合一致从事民主共同事业，

我们特此声明：

1. 民主和政治多元化的日益加强的趋势，为人民的主权和法治的存在，充分行使、尊重和保护人权以及旨在和平追求人类发展的社会作法提供了保证。

2. 民主是使各国能够自由、坚决和坚定地团结一致促进和平的唯一制度。历史告诉我们，专制、极权或独裁政府不会遵守其对和平的承诺，应受谴责。因此，巩固和平进程是加强和平和国际安全的一个主要部分。

3. 民主是实现人类和社会进展的最佳方法。以自由和普选过程为基础的民主需要所有公民每日和经常参与加强和更新该过程的长期工作。

4. 极权主义和权力主义无法承受自由交流意见的挑战。这就是为什么新闻自由、言论自由和政治多元化是人民意志和民主力量的最高表现。

5. 以联合国宪章以及各国际人权公约和盟约所载原则为基础的扎实、民主和多元制度同通过促进政治、公民自由和同等机会执行旨在促进可持续发展和改善低收入人口生活素质的政策密切有关。

6. 发展是所有国家的一项基本权利，它促进民主的充分行使。有迫切需要致力于创造有利于所有公民充分参与新的民主制度或恢复的民主制度的条件。

7. 从极权主义和权力主义枷锁下解放出来的人民的经济和社会发展无可避免地要经过其后的巩固功能民主阶段。这些人民自由选出的代表有责任重建其国家的体制结构。国际组织和老的民主国家迫切需要提供一致、有效和持续的体制支助。

8. 各个社会及其主要的政治人物必须致力于维护民主、认真分析转型进程作为其具有活力的一种表现，不断进行更新以便能进行可面对经济和社会发展的挑战

的良好统治。

9. 所有公民都有责任促进民主改变以便在新的民主国家或恢复民主的国家的社会里创造容忍和相互了解的气氛。

10. 需要有良好的统治--有效、合格和透明的政府，人们有权和有机会以一切合法手段去挑战和纠正政府的决定--为维持新的民主国家和恢复民主的国家的稳定。贪污是民主最严重的威胁之一，因此新的民主国家和恢复民主的国家必须用一切合法手段消灭贪污。在新的民主国家或恢复民主的国家消灭贪污有助于在国民面前维持民主制度的完整性、避免浪费稀少的国家资源，从而确保向民主的过渡不可逆转。

11. 新的民主国家或恢复民主的国家必须无可避免地面对人口的问题以及符合社会正义的市场经济需求的问题。雄心勃勃的发展企业到目前为止取得的有限成就正在为这些国家目前和今后可能出现的危险提出一项警告。

12. 不考虑社会现实的经济改革和结构调整方案会破坏向民主过渡进程的稳定，并加深社会和政治紧张局势。社会发展世界高峰会议应优先分析结构调整方案的社会影响和实现平等的成长。我们强调有必要鼓励确保为最脆弱和最穷群体提供社会安全网的经济改革以消除贫穷。

13. 新的民主国家或恢复民主的国家内大多数人感到沮丧会促使，由于过去失败而不顾一切的政治群体煽动新的社会失秩、混乱和内战。这些是国际上极其重要的问题。经济的全球化需要客观的解决办法、共同的责任和公平的商业做法，使新的民主国家或恢复民主的国家得以发展。

14. 为了满足冷战结束后政治变化所引起的期望和希望，有必要对外债问题，尤其是商业债务问题达成协议。这就是为什么迫切需要新的解决办法来克服这个妨碍巩固民主国家及其体制、持续经济发展和有效统治的最大障碍之一。

15. 我们应享有和平的利益。这涉及真正裁减武器生产和销售。部分节省的钱现在必须用于支助发展和加强民主体制，这些均应在最大地尊重公民和政治自由、

新闻和其他促进对话和了解的媒介的自由的框架内进行。

16. 明确有必要协力对生产、贩运和非法消费麻醉药品和精神调理物剂进行战斗，并消灭洗钱，因为它们破坏生命和道德、影响民主制度，并且同全世界人民真正的和平发展背其道而行。我们最强烈敦促国际社会在国家、区域和国际各级促进合作。

17. 我们重申，我们最严厉地谴责一切恐怖主义行径、方法、形式和作法，不论其在何处进行，因为它们是侵犯人权、基本自由和维护民主制度的行动。

18. 我们欢迎提供双边和多边援助，以支助新的民主国家或恢复民主的国家的改革，我们深信国际援助将在减少转型过程的社会代价方面起重要作用。在这方面，在需要时，捐助国和机构以及受援国应进行更多的协调与合作。

19. 国际社会必须更密切地注意新的民主国家或恢复民主的国家面临的障碍。如果不这样做，则可能扭转到现在取得的进展。因此迫切需要扩大较老的民主国家和新的民主国家或恢复民主的国家之间的对话，以便加强巩固民主，促进发展，尽量减少调整的社会代价，并在这方面考虑到其过程的独特、复杂和连贯。

20. 在促进民主原则方面，国际、区域、政府间和非政府组织一直在而且必须继续在加强新的民主国家或恢复民主的国家以及在民主遭到武力阻挡或镇压的地方重新建立民主方面起基本作用。

21. 我们重申我们保证继续帮助加强联合国在促进和平与发展方面的作用，在这方面，我们最高度地重视联合国秘书长的和平纲领和发展纲领在通过后的执行，以作为巩固民主的基本要素。

22. 根据其强烈的和平主义性质，新的民主国家或恢复民主的国家坚决支持关于常规武器和核武器的裁军协定。

23. 必须在军事结构服从民事当局的体制构架内调整军事结构，使其在民主社会内起适当的作用。

24. 我们重申目前的冲突需要政治性的解决，并且重申，外国军队在新的民主国

家或恢复民主的国家的领土上的驻留，若违反其人民的意愿，也未获得其政府的同意，则是非法的，也不符合这些国家正在发生的民主化进程。

25. 最高度地尊重主权、独立、领土完整、边界的不可侵犯和遵守法律上有效的国际条约是发展和巩固民主必不可少的。

26. 新的民主国家或恢复民主的国家必须一致努力利用新的世界贸易组织和各区域贸易协会提供的大好机会。只要制定公平的贸易规则，这些组织提供的进步管理机制是改进新的民主国家或恢复民主的国家的经济和社会状况的重要方法。

27. 我们对支持本宣言的目标的承诺是坚定的。由于这个理由，我们重申我们决心继续支持和促进加强我们所有人民和国家普遍享有民主和符合社会正义的发展的权利，并且为此目的，我们也通过作为本宣言组成部分的行动计划。

1994年7月6日，马那瓜

附件二

(原件：英文、法文和西班牙文)

1994年7月4日至6日

在马那瓜举行的新的民主国家或
恢复民主的国家第二次国际会议

导 言

从对抗到合作

1. 冷战过去了。意识上的对抗和集团政治不再盛行于国际舞台上。军事对抗和争夺势力范围在民主国家的关系上不再是可以接受的。逐渐朝向对话的趋势表现在更多采用和平方法解决冲突。今日，国家倾向于政治多元化和民主，创造以合作代替对抗为特征的新的国际关系制度的实际可能性。各洲人民主导的积极的政治事件，导致民主国家的诞生或重新诞生，这充分证实民主价值的正确和重要。

新的民主国家或恢复民主的国家的脆弱结构

2. 许多新的民主国家或恢复民主的国家在体制和组织上有很大的弱点，这是必须克服，以防止严重的倒退。这种造成许多新的民主国家高度脆弱的问题的中心方面因国而异，甚至在区域间也不同，但是它们常出自缺乏民主的体制、机制和经验或传统，尤其是在许多情况下，缺乏真正民主的心态和态度，这常常倾向于向不容忍和暴力让步，而非了解与和解。在我们的许多国家中，这些缺点与经济、政治、社会、文化、族裔和宗教因素有关。

3. 虽然每个国家有明显的不同，但是世界上大部分新的民主国家或恢复民主的国家都正在经历双重的过渡：一方面，从镇压和封闭的社会到开放、容忍、和解和自由的长期和痛苦的过渡，另一方面，从计划的或高度中央集权的经济体制朝向重新制定国家机器和逐渐建造社会的市场经济的过渡。好象这还不够，一些新的民主国

家还必须处理自相残杀的战争的余波以及其生产活动和整个经济突然和明显的减少所产生的迫切问题。

4. 新的民主国家或恢复民主的国家的这种结构上的脆弱也与国际经济环境有关,这种环境使巩固民主极困难,偶而似乎合起来与它作对。

新的民主国家或恢复民主的国家过渡过程的孤立和复杂性

5. 必须强调,新的民主进程是在相当孤立的情况下发生,它们当中没有接触或联系点,无法让它们相互交流,使这些民主进程中的每一个以及它们整体得到充实及给予它们更大的活力。

目 标

6. 铭记着这些实际情况是密切有关的和相互影响的,我们新的民主国家和恢复民主的国家的代表,在我们共同致力于对话、和平共存、经济和社会发展、尊重政治多元性和国家主权原则、不干涉他国内政、国家自决和国际法的构架内,为了加强我们的民主进程,兹通过本《行动计划》,其目标如下:

(a) 推动国际社会承认新的民主国家或恢复民主的国家的过渡进程的特殊性,因此需要采用符合这种特殊性的合作方式;

(b) 促使新的民主国家或恢复民主的国家之间加强合作,以便在它们正在进行的过渡进程中产生相互得益的交流;

(c) 在新的民主国家或恢复民主的国家内执行目的在发展民主价值和原则及巩固公民社团参加的机制的倡议;

(d) 为了加强民主推动广泛的全国性的决心。

一、促进接受和尊重民主原则

7. 促进和巩固民主固有的庞大工作无法由任何政府孤立地进程。整个文明社会的参加是必不可少的。因此国家当局和政府组织与非政府组织必须联合力量,在

全国、区域和国际各级促进民主原则。因此必须在国家一级采取加强民主的统治和法治所需的措施，并且特别强调：

- (a) 通过增加公共行政的效率和公开性以及消除贪污，巩固民主的统治；
- (b) 加强分权原则；
- (c) 加强国内立法和改进执法；
- (d) 以无记名投票加强致力于自由和定期的选举，作为选出代表的机制；
- (e) 创造或加强确保促进和充分尊重人权和基本自由的条件；
- (f) 促进容忍精神，反对沙文主义、极端民族主义、排外和任何形式的歧视、排外和狂热；
- (g) 建立、推动和加强政府和文明社会之间的合作和协商，以通过永久性的体制机制促进后者参加本国政府的决策进程；
- (h) 有兴趣成为关于公民、政治、经济、社会和文化权利的各种国际法律文书的缔约国；
- (i) 有可能在各国政府的邀请下，在国际社会的选举监查特派团参加的情况下，在新的民主国家或恢复民主的国家举行定期选举。

二、加强传授、研究、传播和广泛理解民主

8. 作出各种具体努力可以实现民主，从而确保政治多元化、言论自由、巩固经济、社会发展、对话、容忍、和解以及充分尊重个人自由和集体自由。因此，民主国家最重要的因素之一是发展和加强传授、研究、传播和广泛理解维持民主的各个不同方面。为此目的，必须：

- (a) 鼓励国家教育机构在课程中列入与个人和集体的公民权利、政治权利、经济权利和社会权利有关的科目，并培养民主和集体价值观；
- (b) 促进举行国家、区域和区域间关于民主进程的讨论会或圆桌会议；
- (c) 促进不同部门的民众和议员举行会议，以便解释立法工作；

- (d) 促进广泛传播和了解国家、区域和世界各级为实现和平、民主、自由和发展所作出的努力;
- (e) 在各国民间社会充分参与下, 寻求并分析以适当方式提高任何地方的民主过渡时期不同阶段的效能;
- (f) 组织广泛的运动, 以期使人们认识新的民主国家或恢复民主的国家的过渡问题、这一时期的重要性及其对国际和平与安全的重要意义, 其中包括新的民主国家或恢复民主的国家第二次国际会议的结果;
- (g) 根据各国的状况, 促进政府与政治、社会和经济力量签定国事治理协定, 以便采取措施保障稳定和安全这两个促进发展的必不可缺的因素;
- (h) 研究是否可能设立一个机构以巩固新的民主国家或恢复民主的国家, 该机构可作为收集数据、教育、分析以及传播民主经验的中心, 并作为支持新生的民主进程的基地;
- (i) 建议各国政府使本国立法与其签署的国际人权文书相符, 提高民众对法律的认识, 并促进改善国际组织所提供的这方面援助;
- (j) 向联合国报告新的民主国家或恢复民主的国家第二次国际会议的结果, 供正式发表, 以促进关于“发展纲领”与“和平纲领”这两个项目的辩论。

三、加强双边和多边国际合作以增进民主与和平促进发展

9. 有些新的民主国家或恢复民主的国家目前所面临的不仅是正在出现的反民主力量, 而且还面临着处理过渡到民主制度和市场经济时所产生的各种问题这一艰巨任务。人们产生的希望以及这种早期改革阶段艰难的经济状况也是对民主化的一种挑战。如果资源匮乏, 大批民众的基本需求不能满足, 政治发展就变得复杂化, 因而也就削弱了巩固民主的努力。

10. 我们深信若要建成一个比较民主的世界, 就必须加强国际合作, 因为民主是一项世界性的任务, 并铭记各国对本国的发展负有首要责任, 因此, 我们认为必须促

进下列行动：

- (a) 鼓励新的民主国家或恢复民主的国家在国际论坛和会议上开展协商和协调,以便强调过渡时期的特殊性,并促进采用符合这些新的现实状况的适当措施。
- (b) 在新的民主国家或恢复民主的国家间建立一个合作与协商体系,以促进技术合作,包括交流关于共同感兴趣的具体问题的经验,以及调动国内资源和外来援助促进和平、经济、环境和巩固民主。
- (c) 促进设计和执行国家一级的机制和行动,以支持开展合作的社区和各国之间持续和全面的对话,通过适当协调提高合作的效能,并提高与国家优先事项的一致性。
- (d) 促进双边和多边机构对技术援助和财政援助开展有效的预算规划和管理,以期确保向市场经济过渡时不损害最容易受伤害的社会阶层。
- (e) 通过扩大宏观经济的灵活性、减少国家管制以及扩大私营部门采用商业刺激措施的自由,在国家一级加强民主社会增长和稳定的主要基础。
- (f) 鼓励各国致力于社会发展并支持能够长期促进可持续人力发展的所有方案。巩固民主需要进一步强调人力资源和优先重视社会政策。
- (g) 鼓励各国政府作出承诺,消除贫穷,并深信,消除贫穷与维护民主相辅相成,因为人的生活水准若不改善,政治信誉难以维持。
- (h) 依照国际法各项原则,特别是不干预内政和尊重各国主权的原则,鼓励在世界各不同地区采取不同方式建立民主,并扩展新的民主国家或恢复民主的国家潮流。
- (i) 拟订一项全面提议,制订新的标准和模式,促进国际社会与新的民主国家或恢复民主的国家之间的合作,并特别强调处理外债问题,鼓励投资机制、提供软性信贷以及商业领域的过渡计划。
- (j) 政府官员和当选民意代表的公开性和承担公共责任对加强民主十分关键。各政府部门内明确制订各自的职能和职责十分重要,这有助于确保有效管理双边和

多边捐助。

四、联合国系统和国际金融组织与新的民主国家或恢复民主的国家

11. 国际社会中的民主是《联合国宪章》确认的国际关系体系中一项基本原则。这意味着在联合国内落实民主原则，并赋予联合国每个机构以具体职责。新的民主国家或恢复民主的国家能够有助于保持联合国内政治、经济和社会活动之间的平衡，以使其相辅相成。为此目的应落实以下各点：

- (a) 新的民主国家或恢复民主的国家应就共同关心的问题，以及在消除贫穷和其他社会排斥现象的斗争中，持续进行协商和协调；
- (b) 在联合国各机构和组织中支持新的民主国家或恢复民主的国家为加强民主化进程和社会经济发展所提出的所有倡议；
- (c) 支持在新的民主国家或恢复民主的国家之间及其与国际社会其他成员国之间和平解决冲突的原则；
- (d) 在联合国和其他国际论坛和区域组织范畴内有效支持受到反民主势力威胁的新的民主国家或恢复民主的国家，这些势力包括向合法当选政府提出非法挑战，第三国进行干预以及对民主的其他威胁形式；
- (e) 一旦《和平纲领》和《发展纲领》得到核准，应即致力密切协调，予以执行；
- (f) 在联合国系统和布雷顿森林体系范畴内，促进人们更多了解新的民主国家或恢复民主的国家，特别是较不发达国家所面临的真正困难和障碍，以及结构调整方案若不考虑到过渡进程的社会影响和特殊性质，则会削弱巩固民主进程的工作；
- (g) 考虑到国际货币基金组织和世界银行的条件限制，增加了新的民主国家或恢复民主的国家内部不稳定的潜在危险，因此应促进联合国社会、政治和经济各项决定和建议方面，以及各国际金融机构业务方面加强协调；
- (h) 按照既定程序，请联合国秘书长在大会第四十九届会议期间研究怎样使联

合国系统支持各国政府的努力,以促进和巩固新的民主国家或恢复民主的国家;

(i) 鼓励遵守联合国各项决议。

五、后续机制

12. 各方同意于两年内在罗马尼亚布加勒斯特市召开新的民主国家或恢复民主的国家第三次国际会议。在两次国际会议之间,应每年召开一次非正式部长级会议,该会议应每年在联合国大会年会期间召开。

13. 决定授权新的民主国家或恢复民主的国家第二次国际会议主席设立一个临时秘书处,在会议指导委员会和国际各专门机构的支助下,在召开新的民主国家或恢复民主的国家第三次国际会议之前,推动本《行动计划》的后续工作和执行工作。

14. 还决定请临时秘书处将新的民主国家或恢复民主的国家第二次国际会议所通过的《宣言》和《行动计划》送交七国集团国家元首或政府首脑、经济合作与发展组织成员国国家元首或政府首脑、不结盟国家运动主席、联合国秘书长、世界银行行长和国际货币基金组织总裁以及其他关心民主的国际组织。

1994年7月6日,马那瓜